

## 翻訳一口メモ

### その 30

先日、「耐爆性」や「防爆センサー」の英訳にあたって、意にそぐわない直しを入れられた。そのコメントによると、「Explosion proof というのは適切ではない（完全防爆はありえない）という意見があり、Explosion resistance に変更した」としたというのだ。この英訳にあたっては、「耐爆性」に相当する英語訳をいろいろな辞書で調べたがあまりなかったため、こちらとしては上記の英訳に落ち着いたのだが・・・。

さらにこのため押しとして、「耐爆性」と「防爆センサー」の Google からの検索によるヒット率がそれぞれ以下の通りだったので、こちらとしては、「explosion-proof ...」を採用したという経緯もあった。

Google での検索結果：

「耐爆性」

explosion proof 122 万件

explosion resistance 121 万件

「防爆センサー」

explosion-proof sensor 31 万 5 千件

explosion-resistant sensor 600 件

この結果、こちらの意見が通り、直しが撤回されるに至った。(This has allowed me to let out a sigh of relief!)

以下、こちらから先方に宛てたコメントと各参照例。

#### ▼ 耐爆性：

耐爆性試験 explosion proof test [75 学術・航空] / 耐爆性燃料 antidetonation fuel [90IP・自動車] （出典：180 万語対訳大辞典）

耐爆剤 antiknock substance; antiknock（自動車） / 耐爆性の【形】blastproof（出典：英辞郎）

また、Explosion proof の定義として「完全防爆(はありえない)」という解釈はどうも解せません。そもそも proof にはそうした意味が含蓄されているが、resistance にはないと断言できるのでしょうか。それに、そんなことも知らない私が低能なのかも分かりませんし、私は当然そのような意味合いを寡聞にして知りませんので、例の英訳としたままで（その根拠は以下に述べた通りです）。

まず、「proof」の第一定義としては、「証明や立証」という意味がありますから、「耐性や耐久性、抵抗力（性）」の意味合いからこの英単語の示す意味を、「evidence を積み重ねた最終的な証拠としての耐久力・試験済みの耐久度（耐久性・強度・堅牢性）（[U]）」ととるのが無難だと思えます。さらに proof の英語による定義は以下の通りです。

(n.) The quality or state of having been proved or tried; firmness or hardness that resists impression, or does not yield to force; impenetrability of physical bodies.

(a.) Firm or successful in resisting, proof against harm; waterproof; bombproof.

このことから「耐性という意味での proof」という単語は、「試した結果、圧力、力、浸透力、貫通力などに対して抗力がありさらに堅牢で頑強であり物理的に耐性があるという質や様子が証明されていること」を示す言葉なのではないでしょうか。

次に「resistance」のほうはといえば、「resistance to ... ～に対する抵抗 (力・性)・(反)抗力・耐性 ([C] [U])」「... resistance, resistance to ... ～に対する抵抗 (力・性)・耐性」という定義がありますゆえ、どちらかといえば「抵抗 (力・性)・耐性があるという質、事実、現象」を示す言葉だと言えるのではないのでしょうか。ついでに resistance の英語の定義もご紹介しておきます。

(n.) The quality of not yielding to force or external pressure; that power of a body which acts in opposition to the impulse or pressure of another, or which prevents the effect of another power; as, the resistance of the air to a body passing through it; the resistance of a target to projectiles.

この点からすると、あの翻訳物の対象は防衛用機器であるセンサーについて述べているのですから、何度も実験を重ねた結果、「耐爆性や防爆性」があることが立証されているという観点で書かれたものだと見なせることになります。

となると、やはり「explosion proof」の方が適訳だと言えるのではないのでしょうか。

また、訳出中に「防爆 (性)」を調べて、いろいろな英語訳も確認済みでした。そしてこの「防爆 (性)～」にあたる英語訳には、explosion resistance や explosion-resistant ... という英語はまったく見当たりませんでしたし、その典型訳は「explosion(-)proof ..., flame(-)proof ..., explosion-protection ..., explosion(-)protected ..., explosion-proofed ..., anti-explosion ...」でしたので、最終的に「explosion proof」としたまです。

以下その例 (出典は 180 万語対訳大辞典) :

▼ 「防爆 (～)」にあたる英語 :

防爆 explosion proof... [97 学術・計測] / 防爆 explosion-proof [医学生物] / 防爆 explosion-protection [89K0215・分析機器] / 防爆隔壁灯 explosion-proof bulkhead light [機械] / 防爆隔壁灯 flame-proof bulkhead light [機械] / 防爆型 explosion-proof type [90 学術・建築] / 防爆形 explosion proof [87X0021・プロセス] [95IP・ビジネス] / 防爆形 explosion proof type [55 学術・船舶] / 防爆形電機 explosion-proof machine [情報通信] [79 学術・電気] / 防爆形電動機 motor for explosive atmosphere [80F8011・船電動力] / 防爆カーテン shot-firing curtain [鉱山] / 防爆岩粉 rock dust [00M0102・鉱山] / 防爆岩粉 stone dust [00M0102・鉱山] / 防爆(照明)器具 luminaire for explosive atmosphere [88Z8113・照明] / 防爆形 explosion-proof type [84B0148・巻上機] [98B0148・巻上機] / 防爆けい光天

井灯 explosion-proof fluorescent ceiling light [機械] / 防爆けい光天井灯 flame-proof fluorescent ceiling light [機械] / 防爆構造 explosionproof construction [86B0155・計測制御] / 防爆構造 explosion-proof construction [建築土木] [00M0102・鉱山] [68M0102・鉱山] [90 学術・建築] [97 学術・計測] / 防爆構造 explosion-proofness [90 学術・土木] / 防爆構造 explosion-proof structure [建築土木] / 防爆構造 explosion-protected construction [86B0134・ロボット] [97 学術・計測] / 防爆構造 flame-proof construction [建築土木] [00M0102・鉱山] [68M0102・鉱山] / 防爆照明器具 luminaire for explosive gas atmosphere [その他] / 防爆照明器具 luminaire for explosive gas-atmospheres [98Z8113・照明] / 防爆スイッチ explosion-proof switch [機械] / 防爆スイッチ flame-proof switch [機械] / 防爆性 explosion-proof [医学生物] / 防爆性の BPF [MS] / 防爆性の explosion-proof [MS] / 防爆接続箱 explosion-proof joint box [機械] / 防爆接続箱 flame-proof joint box [機械] / 防爆装置 gas proof apparatus [54 学術・採鉱冶金] / 防爆電気機器 explosion-proofed electrical equipment [90IP・エネルギー] / 防爆天井灯 explosion proof ceiling light [機械] / 防爆天井灯 flame proof ceiling light [機械] / 防爆電話機 anti-explosion telephone [情報通信] / 防爆等級 explosion class [97 学術・計測] / 防爆灯用制御スイッチ control switch for explosion-proof light [73F0031・造船電気] [98F0031・造船電気] / 防爆灯用制御スイッチ control switch for explosionproof light [80F8012・船電照明] [90F8012・船電照明] / 防爆灯用制御スイッチ control switch for flameproof light [80F8012・船電照明] [90F8012・船電照明] / 防爆灯用制御スイッチ control switch for flame-proof light [98F0031・造船電気] / 防爆灯用制御スイッチ switch for explosion-proof light [機械] / 防爆灯用制御スイッチ switch for flame-proof light [機械] / 防爆の explosion-proof [化学] / 防爆排気装置 explosion-proof vent [情報通信] / 防爆範囲 hazardous area [94B0126・火力発電] / 防爆フィルタ flame arrester [00D0114・電自動車] / 防爆プラグ explosionproof 2 pole with earthing point [80F8012・船電照明] / 防爆プラグ explosion-proof plug [機械] / 防爆プラグ flameproof 2 pole with earthing point [80F8012・船電照明] / 防爆プラグ flame-proof plug [機械] / 防爆壁 barricade [00K4800・火薬] [85K4800・火薬] / 防爆壁 blast wall [その他] / 防爆壁 explosion-proof wall [建築土木] / 防爆壁 reinforced concrete barricade [建築土木] [90IP・エネルギー] / 防爆保護機器 certified safe type apparatus (explosion protected type apparatus) [73F0031・造船電気] / 防爆保護機器 explosion protected type apparatus [機械] / 防爆マット blasting mat [00K4800・火薬] [85K4800・火薬] / 防爆用のスタッカ クレーン S/R machine for explosive atmosphere [99B8941・自動倉庫] / 防爆立体自動倉庫 explosion-protected AS/RS [99B8941・自動倉庫]

以上のことから、「耐爆性」にあたる英語は「explosion proof」あるいは「explosion proofness」あるいは「anti-detonation property(-ties)」「blast-proof (blast-resistant) property(-ties)」あたりが適訳だと思います。訳語に悩んだ時は、使用頻度が高いほうの単

語を使うのが無難な措置なのではないでしょうか。また、当然ながら平易文であれば「explosion resistance」や「explosion-resistant ...」でも十分に意味が伝わるでしょうが、訳した内容は技術文・学術論文的な内容でしたので、「explosion proof」を採用した次第です。

以上、これにてコメント終わり。

\*\*\*\*\*

以上、翻訳一口メモ 30 回目でした。